

Johann Sebastian
BACH

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit

God's own time is the time appointed us

BWV 106

Actus tragicus (Trauermusik)

für Sopran, Alt, Tenor, Bass

2 Altblockflöten, 2 Violon da gamba und Basso continuo

herausgegeben von Peter Thalheimer

Actus tragicus (funeral music)

for soprano, alto, tenor, bass

2 alto recorders, 2 violas da gamba and basso continuo

edited by Peter Thalheimer

English version by Jean Lunn

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext

In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Chorpartitur



Carus 31.106/05

Chorpartitur

Actus tragicus · BWV 106

2a. Tutti

The image shows a musical score for a four-part vocal setting. The staves are labeled Soprano, Alto, Tenore, and Basso. The music is in common time (C) and G major (one sharp). The lyrics are in German and English. A large, stylized watermark 'S' is visible on the right side of the score.

Soprano
 Got - tes Zeit, Got - tes Zeit ist die al - ler - bes -
 God's own time, God's own time is the time ap - point -

Alto
 Got - tes Zeit ist die al - ler - bes -
 God's own time is the time ap - point -

Tenore
 Got - tes Zeit ist die al - ler - es - te,
 God's own time is the time ap - nt -

Basso
 Got - tes Zeit ist die al - ler - es -
 God's own time is the time ap - nt -

te, ist die al-ler-bes-te Zeit, die al-ler-bes-te, ist die al-ler-bes-te
ed, is the time ap-point-ed us, the time ap-point-ed

te, ist die al-ler-bes-te Zeit, die al-ler-bes-te, ist die al-ler-bes-te
ed, is the time ap-point-ed us, the time ap-point-ed

te, ist die al-ler-bes-te Zeit, die al-ler-bes-te, ist die al-ler-bes-te
ed, is the time ap-point-ed us, the time ap-point-ed

te, ist die al-ler-bes-te Zeit, die al-ler-bes-te, ist die al-ler-bes-te
ed, is the time ap-point-ed us, the time ap-point-ed

Allegro

Zeit. us. In ihm le - ben, we - - - - -
 In his pres - ence all - - - - -

Zeit. us. In ihm le - ben, we - - - - -
 In his pres - ence all - - - - -

Zeit. us. In ihm le - ben, we - - - - -
 In his pres - ence all - - - - -

Zeit. us. In ihm le - ben, we - - - - -
 In his pres - ence all - - - - -

11

ben und sind wir, in ihm le - ben, we - ben und
 have their be - ing, in his pres - ence all - have their

ben und sind wir, und sind wir, und
 have their be - ing, their be - ing, their

In ihm le - ben, we
 In his pres - ence all

In ihm le - ben, we
 In his pres - ence all

17

sind wir, in ihm le - ben, we
 be - ing, in his pres - ence all

sind wir, und sind wir, in ihm le - ben, we
 be - ing, their be - ing, in his pres - ence all

ben und sind wir, we ben und wir in ihm le - ben,
 have their be - ing, all have their be - ing, in his pres - ence

ben und sind wir, und sind wir,
 have their be - ing, their be - ing, their be - ing,

23

ben sind wir, und sind wir, in ihm le - ben,
 have be - ing, their be - ing, in him pres - ence

sind wir, und sind wir, in ihm le - ben,
 be - ing, their be - ing, in his pres - ence

ben, ben und sind wir, in ihm le - ben,
 their be - ing, their be - ing, in his pres - ence

in ihm le - ben, we
 in his pres - ence all

29

we - ben und sind wir, so - lan - ge, so - lan - ge er will.
 all have their be - ing, as long as he wills, as he wills;

we - ben und sind wir, so - lan - ge er will.
 all have their be - ing, as long as he wills;

we - ben und sind wir, so - lan - ge er will.
 all have their be - ing, as long as he wills;

ben und sind wir, so - lan - ge er will.
 have their be - ing, as long as he wills;

Adagio assai

37

3

In ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, in ihm ster - ben wir, in ihm
and we die in him in his own time, and we die in him, and we

3

In ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, in ihm ster - ben
and we die in him in his own time, and we die in

3

In ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, in ihm ster - ben
and we die in him in his own time, and we die in

3

In ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, in ihm ster - ben
and we die in him in his own time, and we die in

44

ster - ben wir, in ihm ster - ben wir zur rech - ten Zeit, wenn er will.
die in him, and we die in him in his own time, when he wills.

wir, in ihm ster - ben wir, ster - ben wir zur rech - ten Zeit, wenn er will.
him, and we die in him, die in him in his own time, when he wills.

wir, in ihm ster - ben wir, ster - ben wir zur rech - ten Zeit, wenn er will.
him, and we die in him, die in him in his own time, when he wills.

wir, in ihm ster - ben wir, ster - ben wir zur rech - ten Zeit, wenn er will.
him, and we die in him, die in him in his own time, when he wills.

2b. Herr, uns bedenken - **tacet**

2c. O (Basso): Be

Flauto dolce

7

5

5

2d. Tutti

131 Andante

Es ist der al - te Bund: Mensch, du musst
It is the an - cient law: man, you must

Es ist der al - te Bund: Mensch, du musst ster - ben, du musst, du
It is the an - cient law: man, you must per - ish, you must, you

Es ist der
It is the

135

ster - ben, du musst ster-ben, du musst, du musst! Es ist der
 per - ish, you must per-ish, you must, you must, it is the

musst ster - ben, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster-ben, du musst ster-ben,
 must per - ish, you must per - ish, man, you must per-ish, you must per-ish,

al - te Bund: Mensch, du musst ster - ben, du musst, du
 an - cient law: man, you must per - ish, you must, you

138

al - te Bund: Mensch, du musst ster - ben, du musst ster - ben,
 an - cient law: man, you must per - ish, you must per-ish,

du musst! Es ist der al - te Bund: Mensch, du musst ster - ben, du
 you must, it is the you must per-ish, you must per-ish,

musst, du musst, Mensch, du musst ster-ben, du musst, du musst, Es
 must, you must, man, you must per-ish, you must, you must, it

141

- ben, Mensch, du musst ster - ben, Mensch,
 - ish, man, you must per - ish, man,

du musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben,
 you must per-ish, man, you must per-ish, man, you must per - ish,

ist is the al - te Bund: Mensch, du musst ster-ben, du musst, Mensch,
 is the an - cient law: man, you must per-ish, you must, man,

144

Ja, ja, ja, komm, Herr Je-su, komm, ja, komm, Herr Je-su,
 O come, O come, Lord Je-su, come, O come, Lord Je-su,

du musst ster-ben, du musst ster - ben!
 you must per-ish, you must per-ish.

- ben, Mensch, du musst ster - ben!
 - ish, man, you must per - ish.

du musst ster-ben, du musst ster - ben!
 you must per-ish, you must per-ish.

148

komm, ja, komm, Herr Je - su, ja, ja, ja, komm, Herr Je - su, ja, ja, ja

come, O come, Lord Je - su, O come, O come, Lord Je - su, O come, O come, O

152

Flauto dolce

ja, Herr Je - su, komm, ja, ja, ja, komm, Herr Je - su, komm, Herr Je - su, komm,
come, Lord Je - su, come, O come, O come, Lord Je - su, come, Lord Je - su, come,

156

Es ist der al - te Bund: Mensch, du musst ster - ben, du sst, du
It is the an - cient law: man, you must per - ish, you you

Bc

160

in ja, ja, komm, ja, ja, ja,
come, O come, O come, O

ben, ster - ben, Mensch, du musst ster - ben, Mensch, du musst
per ish, man, you must per - ish, man, you must

isst ster - ben, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben, Mensch,
st per - ish, man, you must per - ish, man, you must per - ish, man,

Mensch, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben,
man, you must per - ish, man, you must per - ish,

163

komm, come, ja, ja, ja, ja, komm, ja, komm, Herr Je - su, ja, komm,
O come, O come, come, O come, Lord Je - su, O come,

ster - ben, Mensch, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben!
per - ish, man, you must per - ish, man, you must per - ish,

du musst ster - ben, Mensch, Mensch, du musst ster - ben!
you must per - ish, man, man, you must per - ish,

Mensch, du musst ster - ben, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben!
man, you must per - ish, you must per - ish, man, you must per - ish,

166

Herr Je - su, komm, ja, komm, — Herr Je - su, — ja, komm,
 Lord Je - su, come, O come, — Lord Je - su, — O come,

Mensch, du musst ster - ben, Mensch, du musst sterben,
 man, you must per - ish, man, you must per - ish,

Mensch, du musst ster - ben,
 man, you must per - ish,

Mensch, du musst
 man, you must

169

ja, — ja, Herr Je - su, komm, Herr Je - su, komm ja,
 O — come, Lord Je - su, come, Lord Je - su, come,

Mensch, du musst ster - ben!
 man, you must per - ish.

ster - ben, Mensch, du musst ster - ben!
 per - ish, man, you must per - ish.

ster - ben, Mensch, du musst ster - ben!
 per - ish, man, you must per - ish.

172

ja, ja, komm, ja, komm, He - su, ja, — komm, Herr Je - su,
 come, O — come, Lo — come, Lord Je - su.

Es ist der al - - - te
 It is the an - - - cient

Mensch, du musst
 Man, you must

175

Bund: Mensch, du musst ster - - - ben, du musst ster - - - ben, du musst
 law: man, you must per - - - ish, you must per - - - ish, you must

ster-ben, du musst ster - - - ben, Mensch, du musst ster - - -
 per-ish, you must per - - - ish, man, you must per - - -

Es ist der al - - - te Bund: Mensch, du musst ster - ben,
 It is the an - - - cient law: man, you must per - ish,

ster-ben, du musst ster - - - ben, Mensch, du musst
per - ish, you must per - - - ish, man, you must

- ben, du musst ster-ben, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster -
- ish, you must per - ish, you must per - ish, man, you must per -

Mensch, du musst ster-ben, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster -
man, you must per - ish, you must per - ish, man, you must per -

ja, komm, Herr Je - - - su, Herr Je-su
O come, Lord Je - - - su, Lord Je-su

ster - - - ben!
per - - - ish.

- - - ben!
- - - ish.

h!

3a. Solo (Alto): I can accept

3b. Solo (Basso): Corale Heute wirst du mit mir

25 Pa - ra - dies, im Pa - - - ra - dies Mit
par - a - dise, in par - - - a - In

40 Friede and Freude ich fahr da - hin; in Got - tes Wil -
peace and joy I shall de - part; God does re - quire

47 len, ge - trost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und
it. Con - tent - ed are my mind and heart, calm my

55 stil - - - le, wie Gott mir ver - hei - ßen hat:
spir - - - it, as the Lord has told to me,

63 Der Tod ist mein Schlaf wor - - - den.
death shall be my sleep al - - - ways.

4. Tutti

Flauto dolce

Glo - rie, Lob, Ehr und
All glo - ry, laud, and

Glo - rie, Lob, Ehr und
All glo - ry, laud, and

Glo - rie, Lob, Ehr und
All glo - ry, laud, and

Glo - rie, Lob, Ehr und
All glo - ry, laud, and

Herr - lich - keit sei dir, Gott Va - ter und Sohn be - reit,
praise be thine, O God, the Fa - ther and bless - ed Son,

Herr - lich - keit sei dir, Gott Va - ter und Sohn be - reit,
praise be thine, O God, the Fa - ther and bless - ed Son,

Herr - lich - keit sei dir, Gott Va - ter und Sohn be - reit,
praise be thine, O God, the Fa - ther and bless - ed Son,

Herr - lich - keit sei dir, Gott Va - ter und Sohn be - reit,
praise be thine, O God, the Fa - ther and bless - ed Son,

Heil - gen Geist mit Na - - - men! Die
Ho - ly Ghost, for ev - - - er; may

Heil - gen Geist mit Na - - - men! Die
Ho - ly Ghost, for ev - - - er; may

Heil - gen Geist mit Na - - - men! Die
Ho - ly Ghost, for ev - - - er; may

Heil - gen Geist mit Na - - - men! Die
Ho - ly Ghost, for ev - - - er; may

gött - lich Kraft macht uns sieg - haft
thy great might win us the fight,

gött - lich Kraft macht uns sieg - haft
thy great might win us the fight, durch

gött - lich Kraft macht uns sieg - haft
thy great might win us the fight, through

gött - lich Kraft macht uns sieg - haft
thy great might win us the fight, through

20

durch Je - sum
through Christ our

Je - sum Chris - tum,
Christ our Sav - iour, a - - - men, a - men, a-men, a - - - men, a -

a - - - - - men, a - men, durch Je - sum Chris-tum, durch
through Christ our Sav - iour, through

a - - -

23

Chris - tum, a - - - - men, a - men, a - - - - men, durch Je - sum Chris-tum,
Sav - iour, through Christ our Sav - iour,

- men, a - men, a-men, a-men, a - men, a - - - -

Je - sum Chris-tum, a - men, a-men, a-men, a - men, a - - - - men,

Christ our Sav - iour, a - men, durch Je - sum Chris - tum,
through Christ our Sav - iour,

26

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, durch Je - sum
through Christ our

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, durch Je - sum
through Christ our

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, durch Je - sum
through Christ our

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, durch Je - sum
through Christ our

29

- men, a - men, a - men, a - - - - men, durch Je - sum Chris-tum, Je - sum
through Christ our Sav - iour, Christ our

Chris-tum, a - - - - men, a - men, a - men, a - - - -

Sav - iour, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, durch Je - sum
through Christ our

a - men, a - men, durch Je - sum Chris - tum, a - - - -
through Christ our Sav - iour,

32

Chris - tum, a - - men,
Sav - iour, a - - men,

- men, a - - men, durch Je - sum Chris - tum, a - - - - - men,
through Christ our Sav - iour,

Chris - tum, a - - - - - men, a - - - - - men, durch
Sav - iour, a - - - - - men, through

- men, a - - - - - men, a - men, a - - - - - men, durch Je - sum Chris - tum,
through Christ our Sav - iour,

34

durch Je - sum Chris - tum, a - - - - - men, a -
through Christ our Sav - iour,

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a -

Je - sum Chris - tum, a - men, a - men, a - - - - - men, a -
Christ our Sav - iour,

a - - - - - men, a - men, durch Je - sum Chris - tum, durch Je - sum Chris - tum, a -
through Christ our Sav - iour, through Christ our Sav - iour,

37

men, durch Je - sum Chris - tum, a - - - - - men, a - men, a - - - - -
through Christ our Sav - iour,

durch Je - sum Chris - tum, a - men,
through Christ our Sav - iour,

durch Je - sum Chris - tum, a - - - - - men, durch Je - sum
through Christ our Sav - iour, through Christ our Sav - iour

men, a - men, a - - - - - men, durch Je - sum Chris - tum, a - men, a - - - - -
through Christ our Sav - iour,

39

- men, a - men, a - men, a - - - - - men, durch Je - sum Chris - tum,
through Christ our Sav - iour,

durch Je - sum Chris - tum, a - - - - - men, durch
through Christ our Sav - iour, through

Chris - tum, a - - - - - men, a - men, a - - - - -
Sav - iour,

- men, a - men, a - - - - -

41

a - - - - - men, a - men, durch through

Je - sum Chris - tum, a - - - men, a - men, a - - - men,

Christ our Sav - iour,

- - - men, durch Je - sum Chris - tum, a - men, a - men, a - men, a - - -

through Christ our Sav - iour,

- men, durch Je - sum Chris - tum, a - men, a - men, a - men, a - - -

through Christ our Sav - iour,

44

Je - - - - sum Chris - - - - tum,

Christ our Sav - - - - iour

a - - - - men, durch Je - sum Chris - tum, a - - -

through Christ our Sav - iour,

- men, durch Je - sum Chris - tum, a - men, a - - -

through Christ our Sav - iour,

- men, a - - - - men, durch Je - sum Chris - tum, a - - -

through Christ our Sav - iour,

46

a - - - - - men, a - - - -

a - - - - - men, a - men, a - men, a - men, a - men,

a - men, a - - - - men, a - men, a - men, a - men, a - men,

men, a - - - - men, a - men, a - - - - men, a - men,

49

- - - - - men, a - men, a - men.

a - - - - - men, a - men, a - men.

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men, a - men.

a - men, a - men, a - men, a - men, a - men.